



COMUNE DI LANCIANO

Città Medaglia d'Oro al V.M.
– PROVINCIA DI CHIETI –
Settore Ambiente e Patrimonio Immobiliare

AVVISO PER LA RICHIESTA DI ISCRIZIONE ELENCO E PREVENTIVO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE ATTI RELATIVI AL TRATTAMENTO SANITARIO OBBLIGATORIO ED ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO

PREMESSE:

Con riferimento alla determina dirigente ad interim settore Ambiente e patrimonio n. 2/1073 del 03.07.2025, si dispone, tra l'altro, l'istituzione di un elenco di operatori economici, suddiviso per sezioni linguistiche, da consultare per la traduzione scritta dell'ordinanza sindacale con cui si ordina il ricovero in regime di TSO nonché di interprete durante l'audizione del paziente che verrà disposta dal giudice tutelare.

In conformità a quanto stabilito dall'art. 2 dell'Allegato II.1 al D.Lgs. n. 36/2023, il presente Avviso/Richiesta di preventivo non costituisce atto negoziale né un invito a partecipare a gare, ma unicamente la richiesta di preventivo al quale potrà seguire un affidamento per il servizio sopradescritto.

La presente richiesta di preventivo è da ritenersi non vincolante per l'Ente.

La Stazione appaltante, in via di autotutela, si riserva in ogni caso la facoltà a suo insindacabile giudizio di annullare e/o revocare la presente richiesta di proposta, di modificare o rinviare i termini, di non procedere all'affidamento del servizio, senza incorrere in responsabilità e/o azioni di richiesta danni, indennità o compensi di qualsiasi tipo, nemmeno ai sensi degli artt. 1337 e 1338 del Codice Civile.

Il presente documento disciplina l'eventuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b) del Dlgs n. 36/2023 e con le modalità di cui all'art. 18, comma 1, del medesimo decreto.

1) OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO

L'affidamento ha per oggetto il servizio di traduzione scritta dall'italiano ad un'altra lingua dell'ordinanza sindacale con cui si ordina il ricovero in regime di TSO e di interprete all'audizione del paziente, disposta dal giudice tutelare secondo le linee guida del 09/06/2025 prot. n. 885-U emessa dal presidente del Tribunale di Lanciano "Disposizioni urgenti in materia di richiesta di convalida e di prolungamento di Trattamento Sanitario Obbligatorio".

Il suddetto affidamento si suddivide nelle seguenti attività:

a) Servizio di traduzione.

Con traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale – italiano a un'altra di destinazione.

I testi su cui lavorare saranno forniti dal Comune di Lanciano Settore Ambiente e Patrimonio. Saranno testi di contenuto istituzionale, afferenti al campo amministrativo (Ordinanza sindacale).

I testi tradotti dovranno essere riconsegnati entro 36 ore dalla richiesta del funzionario comunale preposto al TSO.

I documenti da tradurre saranno inviati all'operatore economico in formato elettronico, la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente.

I formati dei testi da tradurre verranno inviati più precisamente in formato word e/o PDF; dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente nei formati word e/o PDF.

a) Servizio di interprete.

Il suddetto affidamento si suddivide nelle seguenti attività:

-erogazione di servizi d'interpretariato per le lingue indicate dall'istante. Le prestazioni riguardano servizi d'interpretariato di conferenza (simultaneo), in presenza o mediante collegamento audiovisivo con uso della Piattaforma Teams le audizioni avranno luogo, indicativamente, tra le ore 9 e le ore 15 di ciascuna giornata lavorativa, compreso il sabato, salvo casi in cui ricorrono eccezionali esigenze terapeutiche.). Per quanto riguarda il servizio di interpretariato in presenza, i luoghi di riferimento sono prioritariamente quelli della struttura sanitaria dove è ricoverato il soggetto sottoposto a TSO.

CPV: 79530000-8 Servizi di traduzione. 79540000-1 Servizi di interpretariato

2) DURATA DELL'ELENCO

L'elenco è aperto ed è valido a tempo indeterminato. Il presente avviso sarà pubblicato, al fine di consentire la presentazione delle istanze, sul sito istituzionale del comune di Lanciano, sezione "Amministrazione Trasparente- bandi di gara, nonché all'Albo Pretorio dell'ente dal **07/07/2025 al 05/09/2025**.

L'elenco sarà revisionato periodicamente con cadenza annuale o al verificarsi di determinate necessità.

3) REQUISITI DI ISCRIZIONE ALL'ELENCO

Possono richiedere l'iscrizione all'elenco gli operatori economici di cui agli artt. 65 e 66 del Codice in possesso dei requisiti di ordine generale e idoneità professionale ai sensi art. 94 e 95 del Codice. In particolare,

Requisiti di ordine generale: assenza delle cause di esclusione di cui agli art. 94, 95 e 98 del D. Lgs.36/2023;

Requisiti di idoneità professionale: possesso dei requisiti e delle capacità per l'esecuzione del

servizio richiesto mediante iscrizione al Registro della C.C.I.A.A. e/o partita IVA dedicata per un'attività pertinente anche se non coincidente con l'oggetto dell'appalto, capace di attestare lo svolgimento delle attività nello specifico settore oggetto delle prestazioni;

Requisiti di capacità tecnico – professionale:

-Diploma di Laurea in lingue straniere tra cui la lingua per la quale ci si propone oppure Laurea in Interpretariato e Traduzione oppure laurea in mediazione linguistica;

- esperienze pregresse di traduzione scritta dall'italiano ad altra lingua (prestazione eseguita nei confronti di una pubblica amministrazione e/o soggetto equiparato) almeno relativamente agli ultimi tre anni (2024/2023/2022) per un importo triennale almeno pari ad € 1.000,00 (al netto delle imposte);

- esperienze pregresse di interprete dall'italiano ad altra lingua (prestazione eseguita nei confronti di una pubblica amministrazione e/o soggetto equiparato) almeno relativamente agli ultimi tre anni (2024/2023/2022) per un importo triennale almeno pari ad € 1.000,00 (al netto delle imposte);

-ottima conoscenza della lingua per la quale ci si propone come traduttore/interprete comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della

medesima lingua da dimostrare attraverso certificazioni standard ISO 17100 e/o UNI 11591. Il livello minimo di certificazione richiesto per l’iscrizione nell’elenco è “Livello avanzato o di efficienza autonoma” e/o “Livello di padronanza della lingua in situazioni complesse”. Sono esclusi dalla iscrizione coloro che non posseggono al momento della presentazione della domanda anche uno solo dei requisiti per la partecipazione.

4) MODALITA’ DI ISCRIZIONE ALL’ ELENCO

Gli operatori economici interessati dovranno far pervenire apposita l’istanza di iscrizione all’elenco compilando la dichiarazione del possesso dei requisiti di cui agli art. 94 e 95 del codice trasmettendo il modello allegato 1 ed il proprio curriculum professionale nel quale emergano esperienze pregresse in traduzioni scritte nelle combinazioni italiano in altra lingua di destinazione ed attività di interprete entro e non oltre le ore **13:00 del 05/09/2025**.

L’operatore economico interessato all’inserimento dell’elenco trasmetterà la documentazione di cui sopra esclusivamente alla pec istituzionale comune.lanciano.chieti@legalmail.it.

L’oggetto della PEC dovrà recare la seguente dicitura: “richiesta iscrizione elenco servizio di traduzione scritta dall’italiano ad un’altra lingua ordinanza sindacale TSO nonché nonché di interpretariato.

La documentazione da presentare per l’ottenimento dell’inserimento nell’elenco deve avere la forma di documento informatico ai sensi del Codice dell’Amministrazione digitale e, la stessa dovrà essere sottoscritta mediante firma digitale del dichiarante

5) FORMAZIONE ELENCO

Una volta ricevute le istanze il Settore Ambiente e Patrimonio, per il tramite del RUP, provvederà a predisporre l’elenco degli operatori economici suddiviso per sezioni linguistiche.

Il comune di Lanciano si riserva la possibilità, in qualsiasi fase della formazione e della gestione dell’Elenco, di effettuare controlli sulla veridicità dei contenuti delle dichiarazioni sostitutive presentate dagli operatori economici ai sensi del D.P.R. 445/2000 e di procedere, nei termini e con le modalità previste dalla legislazione vigente e dal Codice dei Contratti, in caso di non veridicità delle dichiarazioni rese. L’elenco, una volta redatto verrà pubblicato sul sito istituzionale del comune di Lanciano, sezione “Amministrazione Trasparente- bandi di gara, nonché all’Albo Pretorio.

Il R.U.P. che attiverà l’affidamento diretto, prima della liquidazione della prestazione ordinata, procederà ad effettuare le necessarie verifiche sul possesso dei requisiti di ordine generale dichiarati al momento della richiesta di iscrizione

6) CANCELLAZIONE E SOSPENSIONE DALL’ELENCO

Gli operatori economici devono garantire il possesso dei requisiti e delle condizioni di abilitazione indicati dal presente Avviso per tutta la durata dell’iscrizione.

In qualsiasi momento gli operatori economici possono ritirare la propria iscrizione dall’elenco, fermo restando l’obbligo di dare corso alle prestazioni necessarie per il corretto e completo adempimento degli obblighi contrattuali assunti nell’ambito delle singole procedure.

La cancellazione dall’elenco è inoltre disposta in una delle seguenti ipotesi:

- presentazione di false dichiarazioni o falsa documentazione al momento dell’iscrizione all’ elenco;
- perdita di uno o più requisiti richiesti per l’iscrizione all’ elenco;
- grave inadempimento della prestazione affidata, gravi negligenze o malafede nell’esecuzione delle prestazioni affidate, o grave errore nell’esercizio dell’attività professionale,

definitivamente accertati, sulla base di comunicazione del R.U.P. del singolo affidamento con particolare riferimento al non rispetto dei tempi di svolgimento della prestazione (entro 36 ore dalla richiesta del funzionario comunale preposto al TSO).

7) CRITERI E MODALITA' DI UTILIZZO DELL'ELENCO

La gestione dell'elenco e l'individuazione degli operatori economici da invitare ad eseguire la prestazione è effettuata secondo criteri oggettivi, nel rispetto dei principi di concorrenza, non discriminazione, proporzionalità, trasparenza e in modo da assicurare l'effettiva possibilità di partecipazione a tutti gli iscritti.

In base all'ordine di presentazione al protocollo delle istanze, si formerà un elenco di operatori economici suddivisi per sezioni linguistiche da consultare per la traduzione scritta dell'ordinanza sindacale con cui si ordina il ricovero in regime di TSO nonché di interpretariato.

Nell'ambito della categoria di ciascuna sezione linguistica si applica il principio di rotazione nel senso che l'operatore economico che ha eseguito la prestazione di traduzione linguistica non sarà riconsiderato fino a quando non si è esaurito l'utilizzo dell'elenco degli operatori economici relativi alla sezione linguistica di che trattasi.

Per la deroga al principio di rotazione, si può tener conto esclusivamente della riscontrata effettiva assenza di alternative certificata dal funzionario incaricato del TSO.

INFORMATIVA PRIVACY AI SENSI DEL REGOLAMENTO 679/2016/UE

Trattamento dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati Personalini) relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati (nel seguito anche "Regolamento UE" o "GDPR"), il Comune di Lanciano fornisce le seguenti informazioni sul trattamento dei dati personali effettuato in fase di iscrizione e tenuta dell'elenco.

Finalità del trattamento

In relazione alle attività di rispettiva competenza svolte dal Comune di Lanciano, si segnala che:

i dati forniti dagli OE vengono raccolti e trattati per verificare la sussistenza dei requisiti richiesti dalla legge ai fini dell'iscrizione e della partecipazione alla prestazione;

Base giuridica e natura del conferimento

L'operatore economico è tenuto a fornire i dati al Comune di Lanciano, in ragione degli obblighi legali derivanti dalla normativa in materia di appalti e contrattualistica pubblica. Il rifiuto di fornire i dati richiesti potrebbe determinare, a seconda dei casi, l'impossibilità di ammettere l'operatore economico all'iscrizione all'elenco, nonché l'impossibilità di procedere con l'affidamento.

Natura dei dati trattati

I dati oggetto di trattamento per le finalità sopra specificate, sono della seguente natura: i) dati personali comuni (es. anagrafici e di contatto); ii) dati relativi a condanne penali e a reati (cd. "giudiziari") di cui all'art. 10 Regolamento UE, limitatamente al solo scopo di valutare il possesso dei requisiti e delle qualità previsti dalla vigente normativa applicabile ai fini della partecipazione alle procedure di affidamento di servizi pubblici e dell'aggiudicazione. Non vengono, invece, richiesti i dati rientranti nelle "categorie particolari di dati personali" (cd. "sensibili"), ai sensi, di cui all'art. 9 Regolamento UE.

Modalità del trattamento dei dati

Il trattamento dei dati potrà essere attuato adottando idonee ed adeguate misure di sicurezza volte a garantire l'integrità e la segretezza dei dati e a ridurre al minimo i rischi di

distruzione o perdita, anche accidentale, modifica, divulgazione non autorizzata, nonché di accesso non autorizzato, anche accidentale o illegale, o di trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.

Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati

I dati saranno trattati dal personale Comune di Lanciano che cura la tenuta dell'elenco, nonché dagli uffici che si occupano di attività per fini di studio e statistici; inoltre i dati potranno essere comunicati a ad eventuali soggetti esterni di natura pubblica verso i quale il Comune di Lanciano è obbligato a comunicare il riferimento del soggetto che traduce il TSO.

Titolare del trattamento e Responsabile della Protezione dei dati

Titolari del trattamento sono, per le attività di rispettiva competenza, il Comune di Lanciano e il RUP del singolo affidamento, con sede legale, rispettivamente, in Lanciano Piazza Plebiscito n. 59.

Il Comune di Lanciano ha provveduto a nominare il proprio Responsabile della protezione dei dati. Pertanto, qualsiasi richiesta in merito al trattamento dei dati personali e all'esercizio dei diritti dovrà essere indirizzata ai seguenti indirizzi:

al Responsabile della Protezione dei dati (DPO) che potrà essere contattato tramite il seguente contatto: dpo@lanciano.eu.

L'Interessato può esercitare i diritti previsti dagli articoli 15, 16, 17, 18, 20, 21 e 22 del Regolamento 679/2016/UE.

Lanciano, 04.07.2025

IL DIRIGENTE ad interim
(Arch. Luigina Mischiatti)